

SAMFAINA

RECULL DE TEXTOS

SANT JORDI 2004



Autors:

Alumnes de les classes de llengua i alfabetització
de l'Associació Cultural Amics de l'Àfrica.

Granollers - Curs 2003 / 2004

Salam Rashid

*T'ho havien dit.
allà baix a la terra dels teus pares,
t'ho havien dit
que Europa era molt gran, per això hi anares*

*des del gran Sud,
on l'ombra de les palmeres és dolça
i l'aigua dels rius
camina de puntetes, cautelosa.*

Autor : Joan Barril i Joan Manuel Serrat

Ja hem fet tres anys! I la intenció que ens va moure al principi, segueix en peu: aconseguir que la nostra “samfaina” tingui aquell punt de sabor que fa que els diversos ingredients que la formen harmonitzin tan bé entre ells, que cap sobresurti per damunt dels altres. De la unió, n’apareix un de nou, equilibrat i gustós. Valgui la metàfora per explicar que el nostre objectiu continua essent el d’ajudar a bastir - amb els discrets mitjans de què disposem- una societat que serà diferent, formada pels que ja hi érem i els qui han anat arribant al país. Una societat nova, rica en matisos, harmònica i respectuosa amb els diversos sentiments i tarannàs.

Us tornem a mostrar els textos, senzills i espontanis, dels nostres alumnes que així col·laboren en aquesta Festa de les Lletres que és la diada de Sant Jordi. Els temes són els que a ells els preocupen: per què van sortir del seu país, les odisses per arribar fins aquí, la rebuda que van tenir, els papers, la feina –els qui en tenen, és clar. Alguns d’entre ells han fet referència a l’atemptat de l’11M a Madrid; el condemnen i demanen poder viure i treballar en un clima de pau.

Durant el curs 2003-04, hi ha hagut molta participació dels alumnes: en les sortides, visites, etc. També observem canvis en les seves actituds: més constància en l’assistència, més responsabilitat i el reconeixement a les persones que els dediquen el seu temps. Es constata l’augment dels qui demanen d’aprendre català, el resultat de la qual cosa ja es pot apreciar en els textos que podreu llegir.

Finalment, volem dir-vos que hem tornat a comprovar la bona acollida que tenen aquests llibrets, i que val la pena la feina que porta confeccionar-los. Gràcies, novament, a tots aquells que formen part d’aquest petit, però ambiciós, projecte: alumnes, professores i voluntàries, i a les entitats que cada any ens donen un cop de mà.

L’equip de voluntàries

Sóc de Malí. Visc a Canovelles, a prop de Barcelona, Espanya.

A mi m'agrada parlar català i castellà. Abans no sabia res, ara ho entenc una mica.

Els dissabtes i els diumenges anava a Barcelona a passejar pels carrers, però ara no tinc temps per passejar perquè treballo de dilluns a dissabte a la tarda i no puc anar a Barcelona a ballar ni a passejar.

Gràcies a les professores .

Moltes gràcies una altra vegada.

Aquesta és la gran notícia.

(Malí)

No parlo català bé.

Sóc de Gàmbia i he vingut aquí per a treballar.

La meva família està a Gàmbia.

M'agrada estar aquí. Tinc amics, parlem i sortim per Canovelles.

A Gàmbia treballava al camp i també amb les vaques.

(Gàmbia)

Visc a Granollers. Vaig a classe a Granollers, per parlar en català i també per escriure.

Ara jo parlo molt. La meva professora no s'enfada mai, no està preocupada ni trista.

Jo dono les gràcies a totes les professores.

Abans no podia venir cada dia perquè treballava a la nit. Ara jo no treballo a la nit i puc venir cada dia.

Jo estic content.

(Malí)

Soy de Guinea Conacry. Padre de dos niñas. El mundo es como un sueño para alguien que sabe. Gracias a Dios estoy muy contento con mis profesoras porque me ayudan a leer y a escribir. Hace casi 16 meses que estoy en España y no tengo papeles. Trabajé solamente cuatro meses y después he estado casi un año sin trabajo. Me gusta España, es casi como estar con mi familia.

(Republica de Guinea)

Soy de Senegal.

Hola a todas las profesoras. Estoy contento con vosotras porque sois muy buenas.
Me gusta mucho aprender. Antes yo no sabía, pero ahora mejor.

Me gusta Cataluña, la gente es muy buena.

Yo sé muchas cosas, pero no hablo porque no quiero hablar.

Salí de la montañas de Senegal. Estuve tres meses en Malí, seis meses en Argelia, cuatro meses en Nigeria, dos años en Libia, cinco meses en Túnez y dos meses en Marruecos.

Mi profesión es coser, pero en España no coso.

Yo quiero aprender mucho pero no tengo tiempo.

Gracias. El próximo año yo haré más clases.

(Senegal)

Martes 30 de marzo del 2004.

Yo llegué a Cataluña el 14 de febrero del 2002.

Tenía mucho sueño. Llegué a Barcelona y no sabía como podía comprar la tarjeta del tren para venir a Granollers.

Cuando llegué a Granollers tuve problemas para trabajar. Ahora estoy mejor, trabajo bien.

Me gusta Cataluña y la liga española de fútbol.

Me gusta la fruta y la leche de Cataluña.

(Senegal)

Soy de Senegal. Hablo francés, español, wolof y un poco de inglés y de catalán.

Yo estudié en mi país, en la escuela del pueblo donde nací.

Vivo en España desde hace 3 años (5 meses en Bilbao y 2 años y 5 meses en Cataluña).

Viajé mucho por Africa y llegué a Europa en avión.

Me gusta vivir en Cataluña, se vive bien y quiero trabajar mucho, pero no tengo la residencia y el permiso de trabajo. He hecho tres solicitudes del permiso, pero me piden una oferta de trabajo y no tengo.

(Senegal)

Cuando llegué a España, trabajé en una empresa sin papeles, pero no pagaban bien y busqué un curso para aprender el oficio de lampista, pero ahora en Cataluña si no tienes papeles o permiso de trabajo no tienes nada, ni puedes tener el permiso de conducir.

En Cataluña y España hay poco trabajo y las empresas quieren oficiales de primera que sepan más.

La vida en Cataluña está, la gente no es racista. Me gusta vivir aquí y aprender muchas cosas. En el futuro quiero ser un lampista de primera y para seguir la vida quiero mejorar mucho y no enfadarme.

Me gusta mi trabajo y quiero seguir para tener un futuro mejor.

(Marroc)

Hace un tiempo atrás, venía pensando en cambiar el rumbo de mi vida, pues la mala economía de mi país, cada vez me daba menos esperanzas de mejorar.

Mi situación allí, aunque con mucha ilusión hacia el futuro que me podía esperar, era quedarme todo el tiempo con mal sabor de boca por todo lo que dejaba atrás.

Aunque he pasado tiempo en otros países como Suiza y Francia, tengo la esperanza de que en España pueda encontrar lo que no he encontrado aún: una familia, un hogar, un trabajo etc.

Así que aquí me encuentro, a mis treinta y dos años lleno de esperanza y con las puertas de la vida abiertas y con mucha ilusión para lograr la meta que me puse cuando salí de mi tierra. Sé que pronto lo voy a conseguir.

(Marroc)

Hola a tots. Sóc del Marroc. Tinc 27 anys. Fa tres anys y sis mesos que sóc a Catalunya. Ara estic bé aquí perquè treballo. Parlo català i castellà i tinc amics.

Aquests any és molt trist per les coses que m'han passat a mi i a tota la gent del món. Moltes víctimes a l'atemptat de Madrid i al de Casablanca. També el terratrèmol de Al-Hoceima a Marroc.

No volem més víctimes ni més llàgrimes. Sí que volem llàgrimes d'alegria.

La gent dolenta no ha de pensar en fer coses dolentes. Només moren treballadors, nens i estudiants. Les dones es queden sense marit o els fills sense pare. La gent que fa això, abans hauria de pensar en els seus fills i amb la seva mare i així potser no farien aquestes coses dolentes.

Ara ja ha canviat el govern, a veure si surt bé.

(Marroc)

Soy de Marruecos. Vivo en Cataluña hace dos años y seis meses.

Lo que a mi me gusta más es que hay gente que me trata bien y me ayuda y me enseñan el castellano. Cuando aprenda castellano bien, me dedicaré a aprender la lengua catalana, porque estamos en Cataluña y a su gente le gusta mucho su lengua, como a nosotros nos gusta la de nuestro país.

A mi me gusta mi país, especialmente la costa y las montañas. Allí siempre hace buen tiempo y aunque hay cuatro estaciones, el invierno no es tan frío como en otros países.

Cada día veo por la televisión que hay muchas guerras y enfrentamientos en el mundo y lo que más deseo es que acaben, para que todos podamos vivir en paz y se acabe la violencia y el terrorismo en todo el mundo.

Gracias a la “Associació Amics de l'Àfrica” y muchas gracias a todas las profesoras que nos ayudan desde hace mucho tiempo.

(Marroc)

Tengo 27 años. Nací en Senegal. Llegué a España un sábado de agosto del 2001. Antes de salir para Francia estuve casi tres años en Costa de Marfil, pero después volví a mi país para coger el visado. El viaje de Senegal hasta Francia me costó 700€ y duró seis horas. No tuve ningún problema. Durante el viaje comí y bebí bien.

En mi país estudié derecho en la universidad Cheikh Anta Diop de Dakar. Cuando llegué aquí, no conocía ningún barrio de la ciudad, ahora ya sé moverme mucho por la ciudad y a veces voy a la discoteca o al cine. Tengo muchas ganas de conocer las organizaciones catalanas, porque ellos ayudan a los inmigrantes en la escuela a hablar y a escribir catalán y castellano.

Nunca pensé que trabajaría en una fábrica porque en mi país no hay muchas.

Me gusta vivir en Cataluña porque la gente de aquí es simpática, inteligente, amable y muy cortés.

Doy las gracias a mis profesores. Gracias a ellos hablo y escribo bien castellano y catalán.

Gracias por vuestra acogida.

(Senegal)

Tengo 29 años. Soy senegalés. Estudié hasta la universidad. Hablo cinco idiomas: inglés, francés y tres idiomas de mi país. Ahora aprendo castellano y catalán que me gusta mucho.

Llegué a Granollers el 27 del 2003 desde París, donde un amigo me aconsejó de venir a España.

En París no tuve buenas experiencias, porque veía mucho racismo en la calle y esto me ponía muy nervioso.

Me gusta mucho vivir aquí porque tengo buenas experiencias. Ahora trabajo en una panadería donde son la mejor gente que puedo encontrar en la vida. Me gusta mucho trabajar allí, me gustaría estar todo el tiempo que esté aquí. Toda la gente de mi empresa me ayuda mucho, especialmente el jefe.

Aquí vivo bien y ayudo a mis niñas que están en mi país. Allí hay unas palabras que dicen "Ayuda y a ti Dios te ayudará".

Me gustaría hablar catalán porque me gusta mucho este idioma.

Esta escuela es como un doctor que cura a un enfermo, porque me facilita la integración en su cultura. Creo que sois la mejor gente de toda Europa. Seguro que todo no puede estar bien, pero hay más cosas a favor que en contra.

(Senegal)

Nací en Malí y tengo 25 años. Mi pueblo está cerca de la capital de mi país, a cien kilómetros de distancia.

Hoy estamos a 23 de marzo del 2004. Estoy muy contento porque tengo profesoras muy simpáticas que me enseñan mucho. Muchas gracias a todas.

El viernes me levanto a las siete menos cuarto para ir a trabajar a la fábrica. A las seis en punto de la tarde termino y vuelvo a mi casa. Cuando llego, me ducho rápido para ir a la escuela.

Vivo en Granollers con mis amigos. Antes de venir a España estuve en Francia dos meses. Todos mis familiares viven muy bien en mi país, antes yo también. Aquí en Cataluña me encuentro mejor que en mi país. Me gusta hablar catalán, me gusta mucho Cataluña, me gusta mucho la escuela. Antes de venir a España yo no sabía nada de español. Ahora yo sé hablar perfectamente y escribir un poco y ahora estoy buscando alguien que me enseñe cosas del país. No sé cómo puedo encontrar a esta persona.

Me gusta ir a la playa, a la discoteca, pero aquí todavía no he ido nunca. Yo llegué a España el domingo 19 de mayo del 2001. Llevo aquí tres años. Quiero vivir en Cataluña.

M'agrada viure a Catalunya i també m'agrada el seu ajuntament, més que qualsevol lloc del món. A mi m'agrada el govern de Catalunya, però una cosa: no tinc els papers. No passa res. Després, més endavant, el govern donarà papers.

Por la noche no duermo nada, porque tengo un vecino que mueve todos los muebles.

Me gusta mirar el telediario.

Venir a España me costó 500.000 pesetas.

(Malí)

Hola a todas las personas.

Quiero explicar una historia sobre nosotros mismos. Todo lo que estamos haciendo lo hacemos para nosotros mismos, sea bueno o sea malo. Por eso había un señor que siempre, cuando alguien lo saludaba, el siempre contestaba:

- Lo haces para ti mismo.
- Un día, una vecina de este señor le cocinó una comida muy rica y le puso algo dentro para que se muriera. La vecina le llevó la comida al campo y al llegar le saludó y le dijo:
 - Le he traído comida.
 - Gracias -, dijo el señor- pero lo ha hecho para usted misma.

La mujer volvió a su casa para estar con sus dos hijos, pero estos chicos primero pasaron por el campo y pidieron agua al señor. El señor les dijo:

- El agua está debajo de la mesa.

Ellos cogieron el agua y vieron el plato lleno de comida. Le preguntaron al señor si podían comer y el señor contestó que sí. Los dos chicos se comieron el plato de comida y se marcharon a su casa, donde entraron gritando. Su madre les preguntó:

- ¿Qué os pasa? ¿Por qué gritáis?
- Hemos comido en el campo, la comida de nuestro vecino.

La madre se puso a llorar, porque ella sabía que la comida estaba envenenada por ella. Por eso, todo lo que hacemos lo hacemos para nosotros, sea bueno o sea malo. Ella quería matar al señor, pero la mala idea que tenía se volvió contra ella misma.

Gracias por leer esta historia.

(Senegal)

Sábado 10 de abril del 2004.

Tengo 31 años. Llegué a España en enero del 2001. La primera vez estuve en Roquetas de Mar, provincia de Almería. Yo trabajaba en el campo recogiendo verduras: pimientos, calabacines, berenjenas, alcachofas. Un año y un mes después me fui de vacaciones a mi país. Estuve tres meses de vacaciones pasándolo muy bien. Mi país tiene mucha vegetación, animales, ríos y paisajes.

La primera vez que vine a Europa vine con visado de Francia. Cuando yo llegué tenía muchísimo frío. Hacía mal tiempo: lluvia, nieve y nubes.

Estaba sentado en un banco y encontré a una persona de Senegal que iba con su mujer y su niño. Yo les pregunté donde comprar el billete para ir a España, porque yo desde mi país ya quería venir a España desde siempre, porque aquí yo tenía muchos amigos.

En mi país no fui al colegio y no sabía escribir ni leer, pero ahora yo se un poco. Quiero aprender más castellano y catalán.

Cuando llegué a Granollers me encontré con una persona que me llevó a su casa y me dio comida.

Ahora yo tengo papeles y trabajo con un español. Él dice que quiere ir a mi país. Me gustaría ir con él, es una buena persona. Tiene una novia y tiene un coche color blanco.

Me gusta mucho el fútbol y los paisajes de Cataluña. Me gusta comer verdura y beber zumo de melocotón. Donde yo trabajo son buena gente, el encargado tiene un coche de buena marca.

Me gustaría comprar un coche, pero también quiero comprar un piso, pero son muy caros. Quiero quedarme aquí a vivir.

Me levanto a las cinco de la mañana para ir a trabajar cada día.

Tengo una historia: un domingo a las cinco de la tarde me fui a Barcelona y en la plaza Cataluña no sabía encontrar la estación del tren para volver a Granollers. Un chico que se llamaba Jaime me explicó donde estaba la estación. Él es "buena gente" yo no lo olvidaré. Le doy muchas gracias.

(República de Guinea)

